

READING THEORY

An Introduction to Lacan, Derrida, and Kristeva

閱讀理論

拉康、德希達與克麗絲蒂娃導讀

Michael Payne 著

李 爽 學 譯



邁可·潘恩 (Michael Payne) 美國賓州巴克內爾大學 (Bucknell University) 柯羅澤講座教授 (John P. Crozer Professor) 暨英文系主任，除本書及其續作 *Reading Knowledge: An Introduction to Foucault, Althusser, Barthes, and Deleuze* 外，另著有 *Irony in Shakespeare's Roman Plays* 等，並曾主編批評與理論書籍多種，包括 *Blackwell Dictionary of Cultural and Critical Theory* (1996)。

李爽學，東吳大學英文系，輔仁大學英國文學碩士，芝加哥大學比較文學博士。曾任教於東吳大學英文系、輔仁大學比較文學研究所、國立台灣師範大學英語研究所及翻譯研究所。現任中央研究院中國文哲研究所副研究員，並為該院二〇〇三年年輕學者研究著作獎得主。著有《中西文學因緣》、《中國晚明與歐洲文學》、《經史子集——翻譯、文學與文化筭記》；合編有《西洋文學概論》、《近代西洋文學》等書。並擔任《聯合報》、《中國時報》、《中央日報》及《自由時報》等報之專欄與書評作家。

封面圖片：賈紀拉 (Gerald Dou) 所作《林布蘭的母親》。

書林出版有限公司 定價330元

ISBN 957-445-084-8

00330



9 789574 450848

READING THEORY

An Introduction to Lacan, Derrida, and Kristeva

閱讀理論

拉康、德希達與克麗絲蒂娃導讀

Michael Payne 著

李奧學 譯

國立編譯館 主編

書林出版有限公司 印行

閱讀理論：拉康、德希達與克麗絲蒂娃導讀／
邁可·潘恩(Michael Payne) 著/ 李爽學譯
— 二版. — 臺北市：書林，2005 [民 94]
面： 公分

譯自：Reading Theory: An Introduction to Lacan,
Derrida, and Kristeva
ISBN 957-445-084-8 (平裝)

1. 文學 — 哲學, 原理

810.1

94007059

Reading Theory: An Introduction to Lacan, Derrida, and Kristeva
Copyright©1993, 2005 by Michael Payne

This edition is published by arrangement with Blackwell Publishing Ltd, Oxford.
Translated by Bookman Books Ltd from the original English language version.
Responsibility of the accuracy of the translation rests solely with the
Bookman Books Ltd and is not the responsibility of Blackwell Publishing Ltd.

Complex Chinese translation copyright © 1996, 2005 by Bookman Books Ltd.
ALL RIGHTS RESERVED

欲利用本書全部或部份內容者，須徵得書林出版有限公司同意或書面授權。

閱讀理論—拉康、德希達與克麗絲蒂娃導讀

原 著 邁可·潘恩 (Michael Payne)
譯 者 李爽學
校 閱 汪宏倫、張谷銘、楊建章
校 對 汪秀琪
主 譯 者 國立編譯館
出 版 者 書林出版有限公司
地 址 100 台北市羅斯福路四段 60 號三樓
電 話 02-23684938 · 02-23687226
傳 真 02-66329771 · 02-23636630
發 行 人 蘇正隆
出版經理 蘇恆隆
經銷事業 02-23684938 # 103 · 119
郵 撥 15743873 · 書林出版有限公司
網 址 <http://www.bookman.com.tw>
製版印刷 國榮印刷廠
登 記 證 局版臺業字第一八三一號
出版日期 1996 年 9 月一版，2005 年 5 月二版
定 價 330 元
I S B N 957-445-084-8

譯者誌謝

理論書籍難譯，這幾乎是學界共識。本書疏論當代法國三大思想家，是理論中的理論，難度更大，背景愈益複雜，譯事上早已跨越單一外語和學科的囿限。我雖全力以赴，做出來的成績仍不免赧然。幸好芝加哥大學的三位好友拔刀相助，各以其專業知識和外語能力逐章核校，攻我之錯，才「舒緩」了可能的罪過。他們是汪宏倫（第二章和序言）、張谷銘（第一、四章和附錄），以及楊建章（第三、五章）。在校閱的過程中，他們三位也做了許多文體方面的建議，為本書增色不少。本書得以順利和國人見面，他們當居第一功。建章兄的弟弟和一位荷蘭來的同學也幫我訂正了一些精神分析上的譯詞，又譯出第五章裡的一句荷蘭文，一併致謝。

我另外要感謝芝大的同系老友沈安德（James St. André）君、人類學系的林開世兄、語言學系的林甫雯小姐，以及南卡州大羅曼斯語文學系的學姊梁鳳清教授。他們常在百忙中解答我的各種疑問，高誼可感。柯慶明教授過訪芝城時教了我一招一心兩用的「分身術」，我雖然學得不好，仍然十分感激他和張淑香教授伉儷關照後學的心意。林璟南兄則指引過我查閱期

刊上的相關譯詞，省去不少可能要繞室苦思的時間。我還要感謝刻正於芝大訪問的台大哲學系張柯圳教授和本書作者邁可·潘恩教授。他們各種今、古歐語造詣深厚，又虛懷若谷，令人仰止，本書中希臘文哲學名詞通常都拜他們所賜才能正譯無訛。全書付梓前，內人靜華再三細校，當然也要說聲「謝謝」。

本書初版，承國立編譯館所請的評審專家，對第一章拙譯初稿提出許多寶貴的建議，我大多從善如流，衷心感謝。全書中譯計劃乃書林出版公司的蘇正隆兄促成，並二度聯絡取得中譯版權，譯事進行期間，書林編輯耐心的督促和支持，鼓舞我鍥而不捨，終能譯完這本高難度而又複雜的「理論中的理論」。

李爽學 謹誌

二〇〇五年四月

中央研究院中國文哲所

中文版序

二十世紀後半葉，拉康（Jacques Lacan）、德希達（Jacques Derrida）和克麗絲蒂娃（Julia Kristeva）急速竄起，走紅國際，儼然法國最具影響力的理論家。拉康在一九八一年棄世，生前卻已為佛洛伊德（Sigmund Freud）式的精神分析奠定語言根基。他一再指導學生和讀者重返佛氏的文本，孜孜不倦，聲稱唯有佛氏的詩學才是解讀其人文本的妙方良帖。這不啻在說：佛氏的語言乃以隱喻為基質，而我們於此之認識仍嫌不足，也不知道他的理論板塊還在滑動，本人便常大刀闊斧修葺補苴。德希達倡導「重讀」，要我們細火慢焙，嚴謹不苟。而文本或許確為人類主體的建構物，如果端詳得足，其中自有內在的解構潛能，自有其自我省思的批判資源。對德希達來講，「解構」（deconstruction）因此是文本中恆在運作的活動，未經驗證的形上設定和意識形態立場都難逃其法眼窺破。正如佛洛伊德的遺產在拉康的思想中位居至尊，胡塞爾（Edmund Husserl）和海德格（Martin Heidegger）的哲學遺澤也是了解德希達的關鍵論。而克麗絲蒂娃雖淵源有自，直接向佛洛伊德、胡塞爾和海德格請益，本身受教於拉康及德希達的程度卻也一般無二，而且曾為其人把脈，評估所著。她以哲學強化語言學，加上修正過後的精神分析，從而開闊了這兩個學門的視境，用以審議所

謂「說話主體」(speaking subject)的社會實踐。她的著作中有很多轉向令人始料未及，其一乃在「詩語」(poetic language)中可見革命的力量。語言力可塑造人類主體，既而又可分裂並顛覆之，而「詩語」乃能草萊再創，為人類主體的異質性請命。

話說回來，歐洲的思想高峰雖然不易攀越，幾難征服，拉康、德希達和克麗絲蒂娃卻未曾以其護法和提攜者的身分自居。我們如果把他們的著作並置而論，會發現他們極力在批判西方影響最深的知識傳統，筆鋒犀利，毫不留情。所希望推倒者，厥為無所不在的種族中心思想。拉康精研南亞的「陀伐尼」(dhvani)傳統。這是一種年代湮遠的早期文體仿論或現象學批評，效用甚佳。而西方人涉足亞洲為時雖久，目的卻不在就其文化或差異論之，反而是要重加形塑以取其知識「所需」，以迎合其「歐洲幻覺」(European hallucination)或「中國偏好」

(Chinese prejudice)。誤導之餘，也犧牲了亞洲文化的特質。這種做法，德希達期期以為不可，不斷為讀者耳提面命。克麗絲蒂娃早年就中過上述「幻覺」的毒，深為中國和毛澤東所吸引。不過她在一九七四年過訪中國，看清文化大革命期間婦女日常生活的實況後，即開始抵拒這些幻象和偏見。

儘管拉康、德希達和克麗絲蒂娃的思想早已橫掃歐美和澳洲，負隅頑抗的旗幟仍然到處飄揚。有些人一看到「新」或「難」就渾身起疙瘩，這種事例史不絕書。不過在保守派的思想陣營裡，許多人確實恐懼這些法國理論家的批評觀會危及文化穩定、大學傳統學科的組織，以及藝術與宗教上的各種活動。他們「驚」走疾呼，英美兩國尤其清晰可聞。如果他們亟思捍衛的建制和文化實踐確實靜如死水，容不得批評挑戰，他們的恐

懼其實也師出有名。

歐洲猶處於「解讀」中國各種語言的時代，萊布尼茲 (Gottfried Wilhelm Leibniz) 就認為中國及其文化乃一整體，不具差別相，歐洲正可引以為鑑，截長補短。萊氏當時之所見，如今看來有點匪夷所思。然而很遺憾的，萊氏「理體中心主義」(logocentrism，德希達認為這是歐洲種族中心主義千年不易的形式) 所帶來的教訓，抗拒者後繼有人，其中又以歐洲開明派知識分子為甚。龐德 (Ezra Pound) 痛恨歐人哲學性的抽象作風，自以為在中國「象形」文字的寫法中發現自圓其說之道。而西方傳統複雜煩瑣，問題重重；和龐德一樣，歐美學界也有不少人「幻想」中國渾然為一，圓滿無缺，故而從此出發，渴望衝出西方這個樊籠。更難思議的是，這些人甚至以為中國和西方世界無涉，「自成一格」。

拉康、德希達和克麗絲蒂娃各有其文本的「批閱」(critical reading) 範式。拙作即以此為本，擬以子之矛攻子之盾，剖析他們影響最深最廣的著作，亦即拉康的《書寫》(*Écrits*)、德希達的《文字科學論》(*Of Grammatology*) 和克麗絲蒂娃的《詩語的革命》(*Revolution in Poetic Language*)。我的論旨首要是：精神分析、解構批評或女性主義符號學雖可經綜合撮述，卻不能以此取代各自主要理論文本的細讀慢品。大綱要略可以得來不費工夫，但也模糊了這些文本。拉康就曾堅持：「拿起佛洛伊德來讀。」我也應該代他、德希達和克麗絲蒂娃說一聲：「拿起他們來讀。」羅蘭·巴特 (Roland Barthes) 所謂「文本之友會」(*Society of Friends of the Texts*) 的大計，當代理論界領首稱是。這個「會」的會員都精讀文本，在頌揚批評與文化異曲

之際，並不以好勇鬥狠爲能事。對他們來說，人文學科之間一無路障，畛界已泯，而哲學與詩之爭更早就偃旗息鼓。這些「會員」不會因爲「難」就打退堂鼓，反而會在其鞭策下全方位介入，優游在知識的殿堂裡。

邁可·潘恩 謹識

一九九六年·四月

原序

本書之目的有二，都稱不上雄圖壯志，而書名的模稜語意也已將之道盡：一為閱讀拉康、德希達和克麗絲蒂娃的主要文本，二則為其人理論的提要鉤玄。雖然坊間不難看到這些作家的思想導論，卻沒有一本從修辭策略下手細味其主要文本。這些理論家的著作其實都在閱讀其他文本，而要如上所述來細案其人要論，似乎只要追索他們解讀所及的事例即可。拉康向佛洛伊德回航，目的在傾聽他的文本中流露出來的潛意識之聲。德希達審度所讀文本的結構，發現解構的罅隙——對著位在其外或已躐等而過的思想結構開敞。克麗絲蒂娃則錘煉解析記號學 (semanalysis) 的各種方法，使這種經精神分析強化後的符號學拉薄抽長，可以細究說話主體和社會實踐的表意結構。這樣看來，他們的文本所倡導的都是精緻出塵的省思性閱讀過程，難怪本身都經細針密繡，而且字斟句酌、錙銖計較得一絲不苟。

本書共分五個部分。第一章推敲的三篇短文，剛好都是拉康、德希達和克麗絲蒂娃自己的理論導讀。第二章詳勘的七篇文章，也是拉康為《書寫》英譯本精挑細選的論文。第三章所審視的《文字科學論》，則不僅是德希達解構思想的經典論述，也是他影響最為深遠的文本。第四章以克麗絲蒂娃的《詩語的革命》為思考對象。這本書只有三分之一業經英譯，我所探討

的是書中典故、隱喻論式和其他文本策略的用法。第五章更讓三位理論家闢室共處，再聚一堂，因為他們都曾做過讀畫寫畫的實驗。拉康談的是霍爾班 (Hans Holbein the Younger) 的《使臣》(The Ambassadors)，克麗絲蒂娃寫的是同一畫家的《墳裡基督的屍首》(The Body of the Dead Christ in the Tomb)，德希達則論梵谷 (Vincent van Gogh) 的《舊鞋》(Oude Schoenen)。儘管我覺得本書讀者都會參看英譯本，在文體觀察與特別段落的譯文查驗上，我還是常得回到法文原作去，並徵引之以求取佐證。我在這些文本上所花的篇幅，僅在反映私意以為讀者可能會遭遇到的困難，而不是說我斷定這些地方特別重要。

本書只能就下面意義觀之，才稱得上是理論之作：本書在細嚼所擬閱讀的理論文本，看看各家葫蘆裡所賣者何之際，也不忘躬自反省，務求至善。更恰當的看法，或許確在以理論批評的研究視之。我所用的方法和所慮及的文本過程——例如以隱喻形成書旨論式或用典故造成修辭效果——其實文學批評界耳熟能詳。雖然如此，我所批閱的文本卻不以我們狹義稱之的「文學」自限，而是在精神分析、哲學和語言學等領域裡定位自己。習於這些學門的書寫和閱讀成規的讀者，可能不會很熟悉顯非「文學」語境裡的隱喻和典故能指。文學的範疇近來頻添新義，認知學科也不斷撈過界，入侵其地盤。有人不是懷疑前者就是疑心後者。對這些人來講，回首約翰笙 (Samuel Johnson) 博士在其《字典》(Dictionary, 1755) 中為「文學」所下的定義，或許不無裨益。他只用了一個字詞，就道盡其精蘊：「文學」者，「學問」(learning) 也。晚近文學理論的發展已經露出一片希望的曙光：像約翰笙所了解的籠統「文學」(包括批評)

之見可能會重伸主權，來個鹹魚翻身。

我致力於本書的撰作，原因有二。第一，我發覺書中所擬討論的文本思想靈活，巧筆聯翩，非得抉其精微，否則難以獲益，是以可謂深具啓發性。如果拉康就人類主體所發的議論一點也不假，如果德希達在語言上之所論和克麗斯蒂娃就說話主體之所見也都是真的，那麼我們當務之急所要全面重估的不僅包括人文學科和各種人類學門，也涵括人類的理解本身。這些文本到處滲透，力道強勁，讀之即足以摧枯拉朽，在霎時異化了我們原本對人類、語言和社會實踐的熟悉感，或——依我之見——使我們徹底更新角度，為其所迷。其次，我發覺當代理論界有一醜態：不論是在大眾傳媒或在學術刊物上，許多有關理論之作不是志在要略，就是旨在排斥（這是最新的趨勢），或用在褒揚所論理論之整體，卻未嘗試為理論家作一區辨，也未曾挑出特殊段落試為析論。這些極端論述倘和書中我擬細究的文本有關，我會引出作為殷鑑。

對拉康、德希達和克麗絲蒂娃而言，書寫和閱讀事關重大，因為這兩種活動均可表呈潛意識，可向思想史挑戰或加以重估，也可藉以理解人類主體的表意過程，所以看來雖係個人瑣事，平淡無奇，而且一貫如此，其評價之高卻如本書所擬檢視的三位理論家所指出來的，已非當代理論論述所僅見。舉例言之，聖·奧古斯丁 (St. Augustine) 在《懺悔錄》(The Confessions) 中為生平畫分階段，所憑藉的就是對一己心靈影響深刻的書籍的回憶。同樣的，但丁 (Dante Alighieri) 《神曲》(The Divine Comedy) 〈天堂篇〉(Paradisó) 也是以文本為焦點：

在那深處的終極，我看到「愛」如何把紙頁
裝釘成一冊書籍；頁片繽紛，
原本飛散在宇宙間。

(XXXIII: 85-87)

而早期非裔美籍作家斐忒麗 (Phillis Wheatley) 也在閱讀特倫斯 (Terence) 和米爾頓 (John Milton) 時，找到奴隸枷鎖的破除之道。他令古典遺產脫胎換骨，以利非裔文學傳統的誕生。拉康、德希達和克麗絲蒂娃雖然沒有徵引過上述這些人，我卻覺得他們靈犀互通，都相信閱讀的行為有變化與解放人心的力量。人類有斷裂表意結構之力，就如同這些結構也有傷害任何靜態身分感或個別性的力量一般，而人類唯有在「生進」表意結構裡的時候，才可謂一定是「主體」。

我對前述文本的思考，深受下面這些單位所主辦的研討會所啟發，謹此敬表謝意：倫敦佛洛伊德分析與研究中心 (Centre for Freudian Analysis and Research)、倫敦大學 (University of London) 羅曼斯語文研究所 (Institute for Romance Studies)、坎特伯里肯特大學 (University of Kent, Canterbury) 凱因斯學院 (Keynes College) 哲學系，以及巴克內爾大學 (Bucknell University) 美隆文學理論研究會 (Andrew W. Mellon Seminars in Literary Theory)。我也曾在不同場合裡蒙下列諸君不吝賜教，專業收穫匪淺：鮑伊 (Malcolm Bowie)、布魯克斯 (Peter Brooks)、伊果頓 (Terry Eagleton)、佛萊明 (Richard Fleming)、傅蕾秋 (Pauline Fletcher)、哈必伯 (Rafey Habib)、希斯 (James Heath)、瓊笙 (Barbara Johnson)、柯莫德 (Frank Kermode)、

柯克蘭 (John Kirkland)、密勒 (J. Hillis Miller)、莫伊 (Toril Moi)、莫菲 (John Murphy)、諾利斯 (Christopher Norris)、佩姑 (Kathleen Page)、蘿絲 (Jacqueline Rose)、鐵甲士 (Demetrius Teigas) 和史維哲 (Harold Schweizer)。就中以史氏承教尤多。許多圖書館員在我研究期間頻伸援手，他們分屬大英圖書館 (British Library)、倫敦上議院圖書館 (Senate House Library)、倫敦大學瓦堡研究所 (Warburg Institute) 圖書館、威廉斯博士圖書館 (Dr. Williams Library) 和巴克內爾大學勃創德圖書館 (Bertrand Library)。我雖然不知道這些先生女士多數的大名，只能拿巴大的梅特恩 (Tom Mattern) 和瓦堡的泰勒 (Paul Taylor) 兩先生權充代表，感激之忱卻是不曾或減。蘿拉·潘恩 (Laura Payne) 是我生命愛侶，也是我讀者中最好的一位，常常在直言無諱之際，對拙作又有一份包容性的了解。和往常一樣，布拉克維爾出版公司 (Blackwell Publishers) 的張伯士 (Stephan Chambers)、卡本特 (Philip Carpenter)、馬克尼里 (Andrew McNeillie)、梅森吉爾 (Jack Messenger)、顧岱爾 (Brian Goodale) 和他們的同事都不斷以其專業知識賜教，盛情可感。我也要感謝上過我在巴克內爾大學所開的文學理論討論課的大學生和研究生：本書所討論的文本，他們都曾激勵我深入思索——當然，我也希望我能解讀得竿頭再進。

重要書目簡稱

- É. *Écrits* by Jacques Lacan (Paris: Éditions du Seuil, 1966).
- ED. *L'Écriture et la différence* by Jacques Derrida (Paris: Éditions du Seuil, 1967).
- G. *De la grammatologie* by Jacques Derrida (Paris: Les Éditions de Minuit, 1967).
- R. *La Révolution du langage poétique* by Julia Kristeva (Paris: Éditions du Seuil, 1974).
- SE. *The Standard Edition of the Complete Psychological Works of Sigmund Freud*, trans. James Strachey (London: The Hogarth Press and The Institute of Psycho-Analysis, 1974), 24 vols.

目次

圖片說明	iv
譯者誌謝	v
中文版序	vii
原序	xi
重要書目簡稱	xvi
第一章：各家理論的出發點	
——介紹拉康、德希達與克麗絲蒂娃	1
第二章：《書寫選集》	37
第三章：《文字科學論》	157
第四章：《詩語的革命》	229
第五章：讀畫	301
附錄(一)：拉康所用佛洛伊德名詞德英中對照表	331
附錄(二)：《文字科學論》所用的縮寫符號	335
附錄(三)：克麗絲蒂娃專用術語例解	339